

INTERNATIONAL

France-USA-Japan-China-Korea-Indonesia

PROCEEDING

BRIDGING LANGUAGE & LITERATURE ACROSS CULTURE

**54th Anniversary of The Faculty of Letters
Hasanuddin University 1960-2014
Makassar, 11 December 2014**

Collected by

Prof. Drs. Burhanuddin Arafah, M.Hum., Ph.D

Dr. Fathu Rahman, M.Hum

Abbas, S.S., M.Hum



Faculty of Letters
Hasanuddin University



1960-2014

INTERNATIONAL

France-USA-Japan-China-Korea-In

Proceeding

BRIDGING LANGUAGE & LITERATURE ACROSS CULTURE

54th ANNIVERSARY OF THE FACULTY OF LETTERS
HASANUDDIN UNIVERSITY 1960 - 2014
Makassar, 11 December 2014

Collected by:

Prof. Drs. Burhanuddin Arafah, M.Hum., Ph.D
Dr. Fathu Rahman, M.Hum
Abbas, S.S., M.Hum

Faculty of Letters Hasanuddin University
Bekerja sama
Masagena Press
2014

Sanksi Pelanggaran Hak Cipta

Undang-Undang Republik Indonesia No. 19 Tahun 2002 tentang Hak Cipta

Lingkup Hak Cipta

Pasal 2 :

1. Hak Cipta merupakan hak eksklusif bagi pencipta dan pemegang Hak Cipta untuk mengumumkan atau memperbanyak ciptaannya, yang timbul secara otomatis setelah suatu ciptaan dilahirkan tanpa mengurangi pembatasan menurut peraturan perundang-undangan yang berlaku.

Ketentuan Pidana

Pasal 72 :-

1. Barang siapa dengan sengaja atau tanpa hak melakukan perbuatan sebagaimana dimaksud dalam pasal 2 ayat (1) atau pasal 49 ayat (1) dan (2) dipidana dengan pidana penjara masing-masing paling singkat 1 (satu) bulan dan/atau denda paling Rp 1.000.000,00 (satu juta rupiah) atau pidana penjara paling lama 7 (tujuh) tahun dan/atau denda paling banyak Rp 5.000.000,00 (lima milyar rupiah).
2. Barang siapa dengan sengaja menyiarkan, memamerkan, mengedarkan atau menjual kepada umum suatu ciptaan atau barang hasil pelanggaran Hak Cipta atau Hak Terkait sebagaimana dimaksud dalam ayat (1) dipidana dengan pidana penjara paling lama 5 (lima) tahun dan/atau denda paling banyak Rp 500.000.000,00 (lima ratus juta rupiah).

BRIDGING LANGUAGE & LITERATURE ACROSS CULTURE

Copyright © 2014 Fakultas Sastra UNHAS
Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

Collected by : Prof. Drs. Burhanuddin Arifah, M.Hum., Ph.D
Dr. Fathu Rahman, M.Hum
Abbas, S.S., M.Hum

Desain Sampul : Satria Karsa P. dan Line @rt

Tata Letak : Arinal Haq Assiddiq

Penerbit : Fakultas Sastra UNHAS
Sekretariat Kampus Unhas Tamalanrea,
Jl. Perintis Kemerdekaan Km. 10 Makassar 90245
Telp/Fax.: +62-411-587223, 590159/587223
Pesawat 1177, 1178, 1179, 1180, 1187

Masagena Press
Jl. Goa Ria, Griya Sudiang Permai Blok A3/2
Kel. Sudiang, Kec. Biringkanaya, Makassar 90242
Tlp. 0411-552994, Fax. 0411-552994
email: masagenapress@gmail.com
Anggota IKAPI

Cetakan : Pertama, 2014

x + 402 hlm; 23 x 15,5 cm
ISBN: 978-602-71799-0-5

INTRODUCTION

Faculty of Letters of Hasanuddin University was established on 11 December 1960. It was officially opened based on the Decision Letter of the Indonesian Minister of Education number: 102248/ACT/1960 and became the fifth Faculty after the Faculty of Economics (1950), Faculty of Law (1952), Faculty of Medicine (1956), and Faculty of Engineering (1960). Since its establishment at the very beginning till nowadays, the Faculty of Letters has been performing and doing its tasks and responsibilities on education, research, and public services activities by focusing and strengthening the importance of language, literature, and cultural studies. These studies are then integrated and elaborated into 8 departments within the faculty: Indonesian language and literature, English language and literature, Buginese and Makassarese language and literature, Arabic language and literature, French language and literature, History, Archaeology, and Japanese language and literature.

In recent years the Faculty of Letters attempts to transform literature, language, and cultural studies into a wider scope of scholarship and academic environment by changing the faculty name into Faculty of Cultural Sciences. This transformation is intended to:

1. Explore and study the cultural values in general in order to transform them into the spirit of national character building.
2. Nurture and develop science, technology, education, and arts in order to support the national education.
3. Produce qualified and professional graduates in dealing with various issues of culture.

These transformations are then formulated and summerized in an international seminar entitled Bridging Language and Literature Across Culture by presenting various topics, such as the French Language and Regionalism, the Malays in South Africa through Text, Methods to Motivate on Japanese Language Learning, The Cultural of Chinese Knot Art, the Korean Alphabet, The Role of English Language In Welcoming AFTA by

2015, Revealing Buginese Cultural Values through Research and Teaching Literature, Language and Literature is a Perfect Blend of Culture, The Comparative Social Aspects of Selected Stories Between Steinbeck and Fitzgerald, and so on. This seminar is kindly conducted to commemorate the 54th anniversary of the Faculty of Letters. There are 22 papers presented in the seminar and all of them are published in this Proceeding.

I would like to extend my highest appreciation to all international speakers: Mr. Ludovic (France), Ms. Saarah Jappie (USA), Mrs. Ikemori Kumiko (Japan), Mr. Fang Qiang (China), and Ms. Kim Aerum (Korea); and also to all the speakers from Indonesia: Dr. Noer Doddy Irmawati, Dr. Sudarmin Harun, Dr. Aaron Doddy, Dr. Japen Sarage, Dr. Anwar Thosibo, Dr. Gusnawaty, Dr. Kardimin, Dr. Muhammad Hasyim, Drs. Muhammad Bahar Akkase Teng, M. Hum, Drs. Abidin Pammu, MA, and so on; as well as to all participants who have supported the implementation of the seminar. Last but not least, I would like to present my special thank to Dr. Andi Muhammad Akhmar for his excellent job and wonderful effort to initiate the publication of the whole seminar papers in this proceeding.

Makassar, 24 November 2014
Dean of Faculty of Letters,



Prof. Drs. Burhanuddin Arafah, M.Hum., Ph.D.

PREFACE

This is a collection of proceeding papers published in international seminar, 2014. The seminar is as a series of 54th anniversary of the Letters Faculty of Hasanuddin University on December 11, 2014. All writings made by the writers are 22 papers from 6 countries, namely France, the United States of America, Japan, People's Republic of China, Korea, and Indonesia. The sciences contained in the papers include cultural, literature, and linguistics.

The Committee of Seminar consists of eight persons, namely Abbas, S.S., M.Hum., Dr. Fathu Rahman, M. Hum., Dr. Sudarmin Harun, M.Hum., Dr. Sukmawaty, M. Hum., Haeruddin, S.S., M.A., Wahyuddin, S.S., M.A., Drs. Husain Hasyim, M. Hum, and Dra. Francisca E. Kapoyos, M. Hum. This Committee works under the coordination of the Dean of the Letters Faculty of Hasanuddin University. The Committee is working on The Letter Job of The Dean of Letters Faculty, number: 42226/JUN 4.10/KP. 23/2014 on September 22, 2014.

Then, the publishing of this International Proceeding is inseparable from the assistance of Dr. Andi Muhammad Akhmar, S.S., M.Hum., and his team. Finally, I as a Chairman of the Committee for the seminar and the publication of proceeding gives thanks to Prof. Drs. Burhanuddin Arafah, M.Hum., Ph.D., as Dean of the Faculty of Letters and the whole, as well as extended appreciation to Dr. Andi Muhammad Akhmar, S.S., M.Hum and the team over the publication of this proceeding. Special thanks for Dra. Nasmla, M.Hum., Ph.D., inspired the theme of seminar, including The Bridging Language and Literature Across Culture.

Makassar, 28 November 2014
Chairman of Seminar Committee,



Abbas, S.S., M.Hum.

DAFTAR ISI

INTRODUCTION	v
PREFACE	vii
DAFTAR ISI	viii
THEME: BRIDGING LANGUAGE AND LITERATURE ACROSS CULTURE FRENCH LANGUAGE AND REGIONALISM	1
Ladovic Laloux	
JAWI DARI JAUH 'Malays' in South Africa through text	7
Saarah Jappie	
THE CULTURE OF CHINESE KNOT ART	33
Fang Qiang	
日本語学習者の学習動機をあげる授業の実践 METODE YANG MENUMBUHKAN MOTIVASI BELAJAR PADA PEMBELAJAR BAHASA JEPANG	46
Ikemori Kumiki dan Kasmawati	
KOREAN ALPHABET	57
Kim Areum	
THE ROLE OF ENGLISH LANGUAGE IN WELCOMING AFTA 2015	62
Prof. Drs. Burhanuddin Arafah, M. Hum., Ph.D.	
LANGUAGE AND LITERATURE IS A PERFECT BLEND OF CULTURE	74
Dr. Noer Dobby Irmawati, M.Hum; Ahmad Dahlan	
REVEALING BUGINESE CULTURAL VALUES THROUGH RESEARCH AND TEACHING LITERATURE	89
Dr. Sudarmin Harun, M. Hum	

EMBEDDED SENTENCES AND FULL VERBS	102
Japen Sarage	
BRIDGING METACOGNITIVE SKILLS ACROSS LITERARY TEXT FOR LITERACY EMPOWERMENT: TOWARDS A PRACTICAL IMPLICATION	112
Drs. Abidin Pammu, M.A.	
THE COMPARATIVE SOCIAL ASPECTS OF SELECTED STORIES BETWEEN STEINBECK AND FITZGERALD	121
Abbas, S.S., M.Hum.	
PROBLEMS ENCOUNTERED BY STUDENT OF ENGLISH DEPARTMENT IN TRANSLATING SHORT NEWS IN THE JAKARTA POST	143
Husain Hasyim and M. Ilman Imanial M.	
BENTUK LUKISAN GUA PRASEJARAH YANG BERMAKNA KEMARITIMAN DI KAWASAN MAROS-PANGKEP	163
Anwar Thosibo*, Supriadi*, Akin Duli*, Yadi Mulyadi*	
TEKNIK, METODE DAN IDEOLOGI PENERJEMAHAN TEKS BERNUANSA KEAGAMAAN (KAJIAN KRITIS KARYA AHMAD DEEDAD: THE CHOICE ISLAM AND CHRISTIANITY)	182
Kardimin	
DARI BUGIS KLASIK KE BUGIS ISLAM: STUDI SASTRA ATAS BOTTINNA I LA DÉWATA SIBAWA I WÉ ATTAWEQ (BDA)	227
Dr. Andi Muhammad Akhmar, S.S., M.Hum	
PENGARUH SIKAP BAHASA TERHADAP PERGESERAN BAHASA -BAHASA DAERAH DI SULAWESI SELATAN: Kasus Empat Bahasa (Bugis, Makassar, Toraja, dan Enrekang)	252
Gusnawaty dan Lukman	

SEMIOTIKA IKLAN "KEKHAWATIRAN": SOLUSI KELUAR DARI MASALAH KEHIDUPAN	266
Dr. Muhammad Hasyim, M.Si.	
PRAKTIK DEMOKRASI DI TANAH BUGIS PADA ABAD KE-16 Kajian Filologi atas Lontaraq Wajo	283
Drs. M. Dalyan Tahir, M.Hum. dkk.	
SEKULAR DAN SEKULARISME DALAM PERSPEKTIF SEJARAH	314
H. Muhammad Bahar Akkase Teng	
PERSEPSI MAHASISWA TERHADAP LEARNING MANAGEMENT SYSTEM (STUDI KASUS DI JURUSAN SASTRA ASIA BARAT UNHAS)	345
Haeruddin	
MUSIK DAN POLITIK : PERGULATAN IDENTITAS MIGRAN DI PRANCIS	363
Wahyuddin SS., M.Hum	
RITUAL MACCERAK SI WANUA SEBAGAI WADAH PEMERSATU MASYARAKAT DI DESA ALITTA, KECAMATAN MATIRO BULU, KABUPATEN PINRANG ...	377
Hunaeni, S.S., M.Si ; Dr. Basrah Gising, M.Si ; Drs. Amir P., M.Hum; Dra. Esti Pertiwiningsih, M.Hum	
RIWAYAT PENULIS	398

THEME: BRIDGING LANGUAGE AND LITERATURE ACROSS CULTURE

FRENCH LANGUAGE AND REGIONALISM

Ladovic Laloux

A BRIEF HISTORY OF FRENCH.

Thirteen century ago, in 842, "Les Serments de Strasbourg" was written. This official document is a mutual pledge of allegiance between Louis the German, ruler of East Francia, and his half-brother Charles the Bald, ruler of West Francia, against their third brother: Lothaire the first. But most importantly, it is the first official document written in the ancient form of what will become the French language. Before this date, all official documents in West Europe have always been written in Classical Latin, the written form of Latin, only understood by educated men: lords and members of the Church. The allegiance of the two grand-sons of Charlemagne against their brother had to be known by everybody, especially the soldiers, so it was translated in Old French and Old High German. This document is obviously not literature, but it is a major political document attesting the first steps of French and German as more than just common dialects of Latin.

From a linguistic point of view, this document is also very important because French language has always been a written tradition language. From its Latin roots to the modern French, this language has the particularity to evolve through intellectual writers, and institutions like the "Académie française". For instance, "La Pléiade" played a significant part in the development and codification of French. This group of 16th-century French poets, led by the well-known Pierre de Ronsard, had the ideal of breaking with their predecessors. French poetry, at this period, was still in its medieval form, often written in Latin or Greek. Members of "La Pléiade" decided to practice their art in French, instead

PRAKTIK DEMOKRASI DI TANAH BUGIS PADA ABAD KE-16

Kajian Filologi atas Lontaraq Wajo

Drs. M. Dalyan Tahir, M.Hum. dkk.

ABSTRAK

Penelitian ini berjudul: *Praktik Demokrasi di Tanah Bugis Abad ke-16: Kajian Filologi atas Naskah Lontaraq Wajo*. Tujuan yang hendak dicapai dalam penelitian ini adalah menyajikan variasi-variasi teks lontaraq Wajo; Mengungkapkan praktik demokrasi dalam teks LW; Menyajikan relevansi antara teks LW dengan demokrasi di Indonesia dewasa ini, dan tujuan jangka panjang yang ingin dicapai berdasarkan pada metode kajian yang dipilih yakni kajian filologi. Kajian filologi berperan sebagai pembuka tabir cteks, yang selanjutnya menjadi titik tolak ilmu lain di dalam menggali nilai-nilai yang terkandung di dalam teks. Sebab, penggalan budaya local dengan menggunakan perspektif filologi, bahasa, dan kesustraan dilakukan secara terencana dan berkesinambungan, maka hasilnya akan sangat bermanfaat, khususnya bagipengambil kebijakan dalam merancang program-program pembangunan. Pembangunan yang berbasis budaya local akan memiliki fundasi yang kuat serta dampak yang lebih luas terhadap perbaikan kehidupan berbangsa dan bernegara.

Adapun metode yang digunakan untuk mencapai tujuan tersebut, ialah dengan menggunakan metode penelitian filologi. Metode filologi diperlukan karena objek kajian dalam penelitian ini adalah menuskrip atau naskah lama yang ditemukan dalam berbagai variasi. Untuk menangani masalah variasi dalam filologi diperlukan cara untuk metode tersendiri untuk mendekatinya. Oleh karena itu, tahapan kerja penelitian ini menggunakan tahapan kerja penelitian filologi, sedangkan metode analisis yang

- Sunardi, ST. 2004. *Semiotika Negativa*. Yogyakarta: Bukubaiik.
- Thwaites, Tony, Davis, Lloyd & Warwick Mules. 2002. *Introducing Cultural and Media Studies: A Semiotic Approach*. Canada: Palgrav Macmillan Publisher.
- Walton, Paul & Davis, Howard. 2010. *Bahasa, Citra, Media*. Yogyakarta: Jelasutra.
- Wibowo, Indawan Seto Wahyu. 2011. *Semiotika Komunikasi*. Jakarta: Mitra Wacana Media.
- Williamson, Judith. 1978. *Decoding Advertisements*. Amerika: Marion Boyars Publishers Inc.

Internet:

- <http://www.blogdokter.net/2014/06/16/mari-mencegah-dehidrasi-ringan-bersama-aqua/>
- https://www.youtube.com/watch?v=ZQu_dHyp6oI

Majalah:

- Marketing*, edisi November 2014. Jakarta: Info Caha Hero.

digunakan adalah metode penerimaan pembaca berdasarkan teori resepsi yang dimukakan oleh Iser dan Jauss. Sebuah teks akan bermakna ketika dibaca, hasil pembacaan sebuah teks jika dibaca oleh pembaca yang berbeda, maka maknanya akan berbeda. Juga, makna sebuah teks dipengaruhi oleh zamannya. (semangan zaman).

Hasil penelitian menunjukkan bahwa praktik demokrasi Bugis yang terdapat dalam naskah lontarak—Lontarak Pammulanna Wajo (LPW) meliputi tiga hal, yaitu (1) Praktik demokrasi yang berkaitan dengan bentuk pemerintahan, (2) mekanisme pemilihan pemimpin, (3) Hubungan antara pemimpin dengan rakyat yang dipimpinnya.

Kata Kunci : demokrasi, manuskrip, tanah Bugis.

ABSTRACT

DEMOCRATIC PRACTICE AT BUGIS LAND IN 16-CENTURY: FILOLOGICAL ANALYSIS TOWARD LONTARAQ OF WAJO

The aim of this research is to present the variation of lontaraq texts of Wajo; to explain the democratic practices in the texts of Wajo; to explain the democratic practice in the texts of Wajo Lontaraq; to present the relevance between the texts of Wajo Lontaraq and democracy in Indonesia. The long term objective will be achieved based on the chosen method analysis such philology analysis. philology analysis is used to analysis of the "text" that will become the starting point of the other science in analysis the values found in the text. Because the study of local culture by using fonology perspective, language and literature is done with systematically and continually, the result very beneficial, particularly for government is arranging the development programs. The development which based on the local culture will have strong foundation with large impacts toward the establishment of nation and state.

The method used is that method of philology research. This method is needed due to the object of study in this research in old manuscript which found in many variations. To cope the problem of variation is philology is needed a certain method to approach it. There for the work step of this research is used the work step of philology research which the analysis method used is reader response based on the reception theory which is popularized by Iser and Jauss. A text will have meaning when it is read the result of reading of the text by different readers will get different meaning, and the meaning of the text is also influenced by the period of time.

The result of this research indicate that democratic practice of Bugis found in Lontaraq Pammulanna Wajo covers there points, namely (1) Democratic Practice which related to government system. (2) The election mechanism of leader (3) The relationship between leaders and heir society.

Keywords= democracy, manuscript, and tanah Bugis

LATAR BELAKANG

Seiring perkembangan ilmu pengetahuan dan kemajuan teknologi saat ini, maka pola hidup, kebiasaan-kebiasaan hidup masyarakat juga ikut berubah. Faktor utama yang menyebabkan perubahan tersebut adalah semakin kuatnya arus/pengaruh globalisasi terhadap berbagai aspek kehidupan masyarakat, yang meliputi: aspek ekonomi, sosial, budaya, politik, dan hukum. Akan tetapi, aspek yang paling besar dampak/pengaruhnya di masyarakat adalah aspek social, budaya dan politik.

Seperti diketahui bahwa masyarakat Bugis amat kaya dengan peninggalan-peninggalan berupa dokumen tertulis yang di dalamnya terkandung informasi budaya dan hasil pemikiran masyarakat masa lampau berupa naskah (*manuskript*) yang disebut *lontaraq*. Dalam hal ini pengkajian dan penelitian bahasa, sastra, dan budaya yang mengutamakan sumber-sumber local Sulawesi

Selatan perlu dikembangkan secara intelektual/professional dalam atmosfer akademik. Hal ini perlu dilakukan karena budaya lokal ibarat harta terpendam yang sarat muatan nilai seperti nilai-nilai kearifan lokal dan nilai-nilai kemanusiaan. Usaha ini diharapkan dapat menjadi media pembelajaran untuk lebih mencintai budaya sendiri, sekaligus sebagai filter terhadap budaya asing untuk kepentingan generasi muda pada masa depan.

Dalam upaya mengatasi masalah-masalah kebangsaan di atas, Jurusan Sastra Bugis-Makassar diharapkan mengambil posisi strategis, selain karena ilmunya sangat mendasar juga lebih mudah bekerja sama dengan ilmu-ilmu lainnya. Dikatakan demikian karena, Jurusan Sastra Bugis-Makassar, dengan ilmu bahasa dan filologinya berperan sebagai pembuka tabir 'teks', yang selanjutnya menjadi titik tolak ilmu lain. Jika penggalan terhadap budaya lokal dengan menggunakan perspektif filologi, bahasa, dan kesusastraan dilakukan secara terencana dan berkesinambungan, maka hasilnya akan sangat bermanfaat, khususnya bagi pengambil kebijakan dalam merancang program-program pembangunan. Pembangunan yang berbasis budaya lokal akan memiliki fundasi yang kuat serta dampak yang lebih luas terhadap perbaikan kehidupan berbangsa dan bernegara. Dalam hal ini "Lontaraq Sokkuqna Wajoq" dipilih untuk dijadikan bahan kajian.

Di dalam LSW disebutkan bahwa awal mula terbentuknya pemerintahan Wajo sekitar abad ke-16 adalah kerajaan Cinnotabi sebagai cikal bakal terbentuknya kerajaan Wajo, dan setiap kali ada pergantian raja yang disebut Bataru Wajo) lalu kemudian menjadi Arung Matoa, selalu melalui pemilihan secara demokratis, yang dalam praktiknya antara pemerintah dan rakyat selalu berangkat dari satu kesamaan persepsi dalam hal aturan perundang-undangan. Demikian pula dalam hal pelaksanaan dari peraturan tersebut orang Wajo senantiasa memegang teguh prinsip kejujuran dan kebenaran

TINJAUAN TEORI

A. Hasil Penelitian Relevan

Karangan terdahulu yang secara lengkap membicarakan tentang Lontaraq Wajo adalah tulisan Noorduyn dalam disertasi yang berjudul "Een achttiende eeuwse kroniek van Wajo". Tulisan ini merupakan sebuah karya sejarah tentang Wajoq berdasarkan Lontaraq yang ada di Leiden, Ujung Pandang dan Jakarta. Selanjutnya, Noorduyn dalam tulisannya tentang variasi-variasi teks naskah Bugis berjudul "Variation in the Bugis/Makassarese Schript". Tulisan ini tidak secara khusus membahas variasi-variasi teks lontaraq wajo tetapi karakter huruf naskah-naskah Bugis secara umum. Selain Noorduyn, Abidin (1985) juga telah melakukan penelitian terhadap naskah-naskah lontaraq Wajoq secara lengkap dengan memilih naskah *Lontaraq Sokkuqna Wajoq* (lontaraq Wajoq yang telah disempurnakan) sebagai objek kajian. Dalam penelitiannya juga ia telah melakukan suatu rangkaian kerja filologi terhadap naskah tersebut, dan hasil studinya berupa edisi teks LSW yang disertai dengan sajian tentang kandungan isi LSW dari perspektif sejarah.

Uraian tersebut di atas memberikan gambaran yang jelas bahwa penelitian terhadap naskah-naskah Wajo telah banyak dilakukan, meskipun dalam perspektif yang terbatas, dalam hal ini terbatas pada aspek kesejarahannya sedangkan aspek lainnya seperti social, politik, budaya dan lain-lainnya belum dilakukan. Dalam hal kajian filologinya, terhadap naskah-naskah tertentu memang telah dilakukan akan tetapi, seperti diketahui bahwa produk budaya dan pemikiran masyarakat kita tidak hanya tersimpan dalam satu naskah saja, dengan kata lain tersimpan dalam berbagai versi maupun bentuk varian-variannya yang tersebar diberbagai tempat, baik yang masih dalam bentuk koleksi pribadi maupun yang telah menjadi koleksi perpustakaan tertentu. Penelitian ini jelas berbeda dengan penelitian sebelumnya meskipun tema objeknya hampir sama yakni tentang Lontaraq Wajoq, namun varian dan pendekatan yang digunakannya berbeda.

B. Kajian Teoritis

1. Kajian Teori Filologi

Filologi berasal dari dua kata dalam bahasa Yunani, yaitu *philos* yang berarti 'cinta' dan *logos* yang berarti 'kata'. Dengan demikian, kata filologi membentuk arti 'cinta kata' atau 'senang bertutur' (Shiple dalam Baroroh-Baried, 1985: 1). Arti itu kemudian berkembang menjadi 'senang belajar' dan 'senang kesustraan' atau 'senang kebudayaan'. Sebagai istilah, filologi merupakan suatu disiplin ilmu yang ditunjukkan pada studi teks yang tersimpan dalam peninggalan tulisan masa lampau. Menurut Djamaris (1977: 20), filologi merupakan suatu ilmu yang objek penelitiannya berupa manuskrip-manuskrip atau naskah-naskah kuno. Di Jawa, penyebutan filologi mengikuti penyebutan yang ada di negeri Belanda, yaitu suatu disiplin ilmu yang mendasarkan kerjanya pada bahan tertulis dan bertujuan mengungkapkan makna teks (Baroroh-Baried, 1985: 3).

Kegiatan filologi sudah dimulai semenjak abad ke-3 M oleh sekelompok ahli dari Alexandria yang mengkaji teks-teks lama yang berasal dari Yunani. Kegiatan filologi kemudian berkembang menjadi dua jenis, yakni filologi tradisional dan modern. Adanya cara pandang filologi tradisional maupun modern disesuaikan dengan cara pandang terhadap variasi beserta tujuan filologi. Filologi tradisional memandang variasi sebagai bentuk yang korup, sehingga filologi tradisional bertujuan untuk menemukan bentuk mula teks atau yang paling dekat dengan bentuk mula teks (Mulyani, 2009: 6). Filologi modern memandang variasi bukan sebagai bentuk kreasi dan kerjanya menemukan makna kreasi yang muncul dalam bentuk variasi tersebut (Mulyani: 2009: 6).

Seperti halnya ilmu lainnya, penelitian filologi mempunyai tujuan yang mendasari langkah kerjanya. Langkah pengkajian filologi mempunyai dua tujuan, yakni tujuan umum dan tujuan khusus. Baroroh-Baried, dkk. (1985: 5-6), menyebutkan bahwa tujuan umum dan tujuan khusus filologi adalah sebagai berikut:

1) Tujuan umum

- (a) memahami sejauh mungkin kebudayaan suatu bangsa melalui hasil sastranya, baik lisan maupun tulisan;
- (b) memahami makna dan fungsi teks bagi masyarakat penciptanya;
- (c) mengungkapkan nilai-nilai budaya lama sebagai alternatif pengembangan kebudayaan.

2) Tujuan khusus

- (a) menyunting sebuah teks yang dipandang paling dekat dengan teks aslinya;
- (b) mengungkap sejarah terjadinya teks dan sejarah perkembangannya;
- (c) mengungkap resepsi pembaca pada setiap kurun penerimaannya.

Adapun objek dan sasaran kerja penelitian filologi adalah naskah dan teks. Berikut ini adalah uraian tentang naskah dan teks. Naskah juga disebut *manuskrip*. Dalam bahasa Belanda disebut *handschrift* (Djamaris, 1977: 20). Baroroh-Baried (1977: 20) berpendapat bahwa naskah merupakan tulisan tangan yang disimpan berbagai ungkapan pikiran dan perasaan sebagai hasil budaya bangsa masa lampau.

Selain naskah, objek penelitian filologi adalah teks. Teks adalah kandungan atau muatan naskah, sesuatu yang abstrak yang hanya dapat dibayangkan saja (Baroroh-Baried, 1985: 56). Kandungan naskah yang menyajikan berbagai aspek sekarang sudah mulai mendapat perhatian peneliti. Hal itu disebabkan karena kandungan naskah menyimpan informasi tentang produk-produk masa lampau mempunyai relevansi dengan produk-produk masa kini. Dalam penelmaan dan penurunannya, secara besar dapat disebutkan adanya tiga macam teks, yaitu: (1) teks lisan atau tidak tertulis, (2) teks naskah atau tulisan tangan, dan (3) teks cetakan (Baroroh-Baried, 1985: 56).

2. Teori Terjemahan

Terjemahan adalah penggantian bahasa dari bahasa yang satu ke dalam bahasa lain atau pemindahan makna dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Terjemahan merupakan masalah tersendiri dalam penelitian naskah Bugis. Terjemahan dilakukan dengan maksud agar masyarakat yang tidak paham bahasa teks dapat memahami isi teksnya. Terjemahan dilakukan sedekat-dekatnya dengan makna masing-masing kata pada bahasa sumber dan konteks kalimatnya. Secara teknis, dalam terjemahan dimungkinkan mengubah susunan atau kalimat. Untuk menyelaraskan kalimat, dapat dilakukan dengan menghilangkan atau menambah awalan atau akhiran pada kata atau kalimat tersebut. Menurut Darusuprta (1984:9), metode terjemahan dapat dibedakan menjadi 3 macam. Adapun macam-macam metode terjemahan tersebut adalah sebagai berikut.

- a) Terjemahan harafiah, yaitu terjemahan kata demi kata, dekat dengan aslinya, berguna untuk membandingkan segi-segi ketatabahasaan.
- b) Terjemahan isi atau makna, yaitu kata-kata yang diungkapkan dalam
- c) bahasa sumber diimbangi salinannya dengan kata-kata bahasa sasaran yang sepadan.
- d) Terjemahan bebas, yaitu keseluruhan teks bahasa sumber diganti dengan bahasa sasaran secara bebas.

3. Pemaknaan Teks dari Sisi Pembaca

Sebuah teks akan bermakna ketika dibaca, dan setiap pembaca memberi makna terhadap teks yang dibacanya berdasarkan bekal ilmu pengetahuan yang dimilikinya (Iser:1978); (Jauss:1981) Pemaknaan dilakukan setelah teks diterjemahkan. Oleh karena itu, tahap terakhir yang dilakukan di dalam penelitian ini adalah melakukan pemaknaan teks. Pemaknaan merupakan usaha untuk mengungkap isi teks. Tujuan pemaknaan teks adalah

untuk memahami dan mengambil nilai positif dari isi yang terkandung dalam teks. Berdasarkan keadaan teks dan tujuan penelitian yang pada dasarnya adalah mengungkap isi naskah, maka diperlukan kerja hermeneutik. Hermeneutik adalah ilmu atau teknik memahami karya sastra, dalam hal ini adalah naskah, atau ungkapan bahasa dalam arti yang lebih luas menurut maksudnya (Teeuw, 1984:123). Hermeneutik yang digunakan untuk menafsirkan naskah itu, dilakukan dengan memahami unsur-unsur secara keseluruhan. Metode pemaknaan lain yang digunakan adalah heuristik. Pada tahap ini merupakan penemuan arti secara linguistik berdasarkan kemampuan linguistik yang dipunyai. Proses pemaknaan sebenarnya terjadi dalam pikiran pembaca.

4. Teori Demokrasi

Istilah demokrasi dari segi bahasa berarti "pemerintahan oleh rakyat". Selain itu, demokrasi dapat pula didefinisikan sebagai "government by the some or by a few on behalf of the eart". Bagaimana elemen system-politik-diorganisasikan guna memenuhi kepentingan dan kemakmuran rakyat (Sohra dkk, 2007:12).

Menurut Andrews de Chapra demokrasi enam ciri, yaitu (1) hak suara yang luas (2) pemilihan umum yang bebas dan terbuka (3) kebebasan berbicara dan berkumpul (4) penghargaan terhadap "role of law" (5) pemerintahan yang bergantung pada parlemen (6) roda pengadilan yang bebas.

Dengan demikian dapat disimpulkan bahwa, ada tiga yang menjadi ciri utama demokrasi, yaitu:

1. Bentuk pemerintahan yang pernah ada
2. Mekanisme pemeliharaan pemimpinnya
3. Hubungan antara pemimpin dan rakyat yang dipimpinnya

METODOLOGI

A. Sumber Data Penelitian

Penelitian yang relevan di atas menggunakan sumber data penelitian naskah beraksara Bugis yang tulis dengan tangan. Adapun penelitian ini juga menggunakan naskah *Lontaraq Wajoq* sebagai sumber data penelitian. Kesamaan sumber data penelitian beberapa naskah *lontaraq* yang berupa manuskrip dan beraksara Bugis tersebut dapat mendukung penelitian ini dari segi metode dan cara penelitian terhadap *LW*.

B. Cara Penelitian

Metode penelitian berkaitan dengan cara yang digunakan dalam melakukan penelitian terdiri atas metode pengumpulan data dan metode analisis data. Sehubungan dengan objek yang diteliti adalah *manuscript*, maka baik metode pengumpulan data maupun metode analisis yang digunakan dalam penelitian ini menggunakan metode penelitian puataka.

Metode kepustakaan diperlukan dalam penelitian ini karena naskah masa lampau/*manuscript* yang dijadikan objek penelitian tersebar di berbagai perpustakaan, baik dalam maupun luar negeri, dan masih dalam bentuk teks asli (belum ditransliterasi dan diterjemahkan). Studi kepustakaan dalam penelitian filologi memegang peranan penting, sebab seluruh rangkaian kerja filologi, dalam hal ini mulai studi katalog hingga penyuntingan teks tidak terlepas dari studi kepustakaan.

C. Metode Filologi

Berdasarkan objek materi dari penelitian ini yakni naskah masa lampau berupa tulisan tangan atau *manuscript*, maka metode atau cara kerja yang dilakukan di dalam penelitian adalah langkah kerja menurut tahapan kerja penelitian filologi, yakni: (1) studi katalog; (2) inventarisasi dan deskripsi naskah; (3) pembacaan (teks); (4) perbandingan naskah; (5) pemilihan naskah

dasar suntingan; (6) pemilihan metode suntingan; (7) suntingan teks. Setelah naskah selesai disunting kemudian dilanjutkan dengan analisis isi (Baroroh-Baried, dkk, 1994:65-67).

Begitu juga dengan filologi, untuk menyajikan dan menafsirkan teks dalam penelitian filologi ada beberapa langkah yang diperlukan. Adapun langkah-langkah tersebut adalah sebagai berikut:

1. Inventarisasi Naskah

Inventarisasi naskah dapat dilakukan dengan metode studi pustaka dan metode studi lapangan. Metode studi pustaka dilakukan dengan cara studi katalog, sedangkan metode studi lapangan dilakukan dengan pengamatan langsung di museum-museum, perpustakaan-perpustakaan bagian pernaskahan, instansi-instansi yang menyimpan naskah, maupun koleksi perseorangan (Djamaris, 2002:10). Dalam penelitian ini, inventarisasi naskah dilakukan dengan cara mendaftar semua jenis naskah pada katalog. Berdasarkan studi katalog pada *Katalog Induk Naskah-Naskah Nusantara edisi Sulawesi Selatan*

2. Deskripsi Naskah

Deskripsi naskah adalah memaparkan atau menggambarkan dengan kata-kata secara jelas dan terperinci keadaan naskah yang diteliti. Menurut Darusuprpta (1984: 8), deskripsi naskah memuat tentang beberapa hal, yakni sebagai berikut:

- 1) Koleksi siapa, tempat penyimpanan, nomor kodeks.
- 2) Judul, diberikan penjelasan tentang judul naskah.
- 3) Pengantar, uraian pada bagian awal di luar isi teks.
- 4) Penutup, uraian pada bagian akhir di luar isi teks (kolofon).
- 5) Ukuran teks: lebar x panjang, jumlah halaman teks, sisa halaman kosong.
- 6) Ukuran naskah: lebar x panjang, jenis bahan.
- 7) Isi lengkap atau kurang, terputus atau hanya fragmen, hiasan gambar, prosa atau puisi, jika prosa berapa rata-rata jumlah baris tiap halaman, berapa rata-rata kata tiap halaman, jika

puisi dijelaskan tentang pupuh, nama tembang, jumlah bait tiap pupuh, jenis naskah dan ciri-ciri jenis naskah.

- h) Tulisan, jenis huruf, bentuk atau ragam huruf, ukuran huruf.
- i) Bahasa: baku, dialek, campuran, atau ada pengaruh lain.

3. Pembacaan Teks

Setelah melakukan deskripsi naskah, langkah selanjutnya adalah pembacaan teks. Hal itu dilakukan dengan tujuan untuk mengungkap isi teks. Pembacaan teks dilakukan dari kata demi kata.

4. Perbandingan teks

Setelah itu dilakukan pembacaan teks, langkah selanjutnya yang dilakukan adalah melakukan perbandingan isi teks dari setiap varian-varian teks *Lontaraq Wajoq*. Pada bagian teks yang mengandung informasi tentang praktik demokrasi dicatat dan dimasukkan ke dalam table. Hasil perbandingan dari setiap varian tersebut menunjukkan perbedaan dan persamaan dari masing-masing varian teks. Teks yang lebih besar persamaannya dianggap satu keturunan dalam sebuah hubungan silsilah kekerabatan naskah (*stemma codicum*).

5. Transliterasi Teks

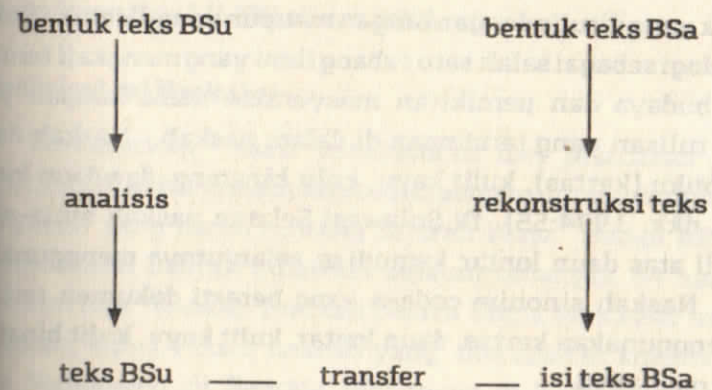
Transliterasi adalah penggantian jenis tulisan, huruf demi huruf, dari abjad yang satu ke abjad yang lain (Baroroh-Baried dkk, 1985: 65). Hal tersebut sesuai dengan pendapat Robson (1988: 19), *transliteration is transference from one script to another*. 'transliterasi adalah penggantian dari suatu tulisan ke tulisan yang lain' Transliterasi penting untuk memperkenalkan teks-teks lama yang ditulis dengan aksara Bugis (*lontaraq*), karena sebagian masyarakat tidak begitu mengenal lagi atau bahkan tidak dapat membaca aksara *lontaraq*. Adapun pembagian edisi teks menurut Robson (1995:) adalah sebagai berikut.

- 1) edisi diplomatik, yaitu transliterasi sesuai dengan tulisan yang ada.

- 2) edisi standar, yaitu menyalin teks dengan membetulkan kesalahan-kesalahan kecil dan ketidakajegan, sedangkan ejaannya disesuaikan dengan ketentuan yang berlaku (Baroroh-Baried, 1994: 67-68).

D. Metode Penerjemahan

Sehubungan metode penerjemahan yang digunakan, di dalam menterjemahkan *Lontaraq Wajoq* (LW) menekankan prinsip perpadanan dinamis yang bertumpu pada prinsip perpadanan (*equivalent*). Menurut Nida dan Taber (1969:33) bahwa proses penerjemahan kalimat, khususnya kalimat kompleks sebaiknya menggunakan penerjemahan dinamis seperti yang digambarkan pada bagan berikut ini:



F. Metode Analisis

Metode analisis menggunakan pendekatan yang menekankan aspek penerimaan pembaca (*resepsi*) yakni, pembaca diberi kebebasan dalam memberikan makna yang terhadap teks-teks yang dibacanya. Oleh karena itu, pemaknaan sebuah teks bergantung pada individu atau pembaca. Dalam hal ini ilmu pengetahuan serta pengalaman dari setiap pembaca turut mempengaruhi dalam pemaknaan teks. Pembaca diberi peluang atau ruang berpikir dalam menemukan relevansi antara teks dengan kenyataan di masa teks, relevansi antara zaman tertentu (masa lampau) dengan zaman sekarang.

PEMBAHASAN

A. Wujud Variasi Teks Lontaraq Wajo

Seperti telah dijelaskan pada bab sebelumnya bahwa salah satu tujuan yang hendak dicapai dalam penelitian ini adalah menjawab pertanyaan tentang bagaimana wujud variasi teks Lontaraq Wajo. Untuk mengetahui bagaimana variasi-variasi teks Lontaraq Wajo, maka tahapan kerja filologi yang dilakukan mula-mula dibahas dari aspek pernaskahannya kemudian dilanjutkan dengan teksnya atau kandungan isinya.

Pernaskahan

Naskah secara umum dapat diartikan sebagai hasil karya tulis baik yang ditulis dengan tangan maupun yang dicetak. Dalam ilmu filologi sebagai salah satu cabang ilmu yang mengkaji tentang produk budaya dan pemikiran masyarakat masa lampau yang berupa tulisan yang tersimpan di dalam naskah. Naskah dapat berupa buku (kertas), kulit kayu, kulit binatang, dan daun lontar (Baried, dkk. 1994:55). Di Sulawesi Selatan naskah mula-mula ditulis di atas daun lontar kemudian selanjutnya menggunakan kertas. Naskah sinonim kodeks yang berarti dokumen tertulis yang menggunakan kertas, daun lontar, kulit kayu, kulit binatang sebagai medianya.

Andi Zainal Abidin Farid (1985:32) menyatakan bahwa pada tahun 1977 ia bertemu dengan Andi Makkaraka. Pada waktu itu Andi Makkaraka sebagai penulis menceritakan sejarah penulisan Lontaraq Sokkuqna Wajo (LSW) menyatakan bahwa pada masa pemerintahan Arung Matoa La Mappajung Puana Salowong (1764-1767), Ranreng Bettempola La Sanggaji Puana La Sengngeng diperintahkan untuk mengumpulkan Lontaraq Wajo (sejarah yang ada di Wajo) untuk dibandingkan satu sama lain karena pada waktu itu banyak lontaraq di Wajo yang isinya tidak bersesuaian satu sama lain, sehingga diperlukan satu lontaraq yang resmi. Juga beberapa istilah teknis yang ada di dalamnya perlu adanya penjelasan yang resmi agar tidak terjadi kesimpangsiuran pengertian.

Setelah semua lontaraq yang terkumpul, lalu dibandingkan satu sama lain oleh suatu team *pallontara'* di bawah pimpinan La Sangaji, kemudian dimulailah penulisan kembali Sejarah Wajo. Dalam hal pengambilan keputusan tentang data sejarah mana yang ditulis, dilakukan musyawarah untuk mufakat. Jika terjadi perbedaan pendapat maka diterapkan ketentuan tentang cara penetapan *ade' assituruseng* (adat berdasarkan persetujuan) yang telah diputuskan oleh Batara Wajo I yang bernama La Tenribali. Adapun cara untuk menetapkan *ade' assituruseng* bila masih terdapat perbedaan pendapat mengenai suatu masalah, "bila diduai yang satu rebahlah ia, apalagi jika ditigai, terlebih-lebih jika disemuai dengan ketentuan bahwa orang-orang yang duduk dalam musyawarah suci dan takut kepada Dewata Yang Esa." (LSW alinea 306).

a. Deskripsi Isi Naskah

Berdasarkan hasil penelusuran dan pelacakan naskah, melalui studi katalog maupun studi lapangan, ditemukan sebanyak 60 naskah yang berisi tentang Sejarah Wajo. Badan ARSIP dan Perpustakaan Daerah Sulawesi Selatan sebanyak 54 naskah, di Laboratorium Naskah Jurusan Sastra Bugis Makassar sebanyak 6 naskah, dan 14 buah naskah yang merupakan koleksi pribadi Datu Sangkuruq di Saoraja Mallangga di Kota Sengkang Kab. Wajo. Akan tetapi, naskah milik Datu Sangkuruq tersebut pada umumnya telah dideskripsikan dan dimicrofilmkan oleh ARSIP Nasional Sulawesi Selatan bekerjasama dengan UNHAS dan Ford Foundation.

Naskah Sejarah Wajo milik Datu Sangkuruq tersebut adalah naskah yang ditulis oleh kakeknya Datu Makkaraka, semuanya telah dikatalogkan dan telah tersimpan dalam microfilm, yang sekarang ini foto naskah tersebut hanya dapat dibaca melalui *microreader* dengan demikian sangat susah dilakukan pembacaan karena sangat tergantung pada ketersediaan dan kondisi alat baca tersebut. Di mana selama penelitian ini berlangsung alat baca yang tersebut masih dalam kondisi tidak dapat dipakai karena bola

lampunya putus, sedangkan suku cadangnya harus dipesan dari Surabaya atau Jakarta. Jadi naskah-naskah koleksi ARSIP tidak dapat diakses. Meskipun demikian upaya penelusuran naskah tetap dapat dilakukan berkat bantuan Katalog Naskah-Naskah Nusantara Edisi Sulawesi Selatan yang disusun oleh Muhlis Paeni, dkk. Berdasarkan petunjuk dari katalog tersebut itu sehingga naskah asli dapat ditelusuri sampai kepada pemiliknya yaitu Datu Andi Sangkuru di Saoraja Mallangga Kota Sengkang.

Dari 60 naskah yang dijadikan sumber data, dalam penelitian ini dipilih satu di antaranya sebagai naskah dasar untuk dijadikan sumber data penelitian. Naskah yang dipilih adalah koleksi Laboratorium Naskah Jurusan Sastra Bugis Makassar dengan judul *Lonataraq Pammulanna Wajo*. Naskah *Lonataraq Pammulanna Wajo* ini adalah salinan (naskah fotocopy dari naskah milik Alm. Drs. Muh. Salim). Naskah LPW dipilih sebagai naskah dasar suntingan dengan pertimbangan bahwa naskah ini belum pernah dikaji secara ilmiah. Meskipun naskah ini berupa salinan fotocopy (bukan naskah asli) namun tetap dipilih sebagai naskah dasar sebagai objek kajian sebab titik berat dari penelitian ini bukan pada aspek pernaskahn akan tetapi pada kandungan isi dari naskah tersebut yakni teksnya. Menurut pandangan filologi bahwa naskah yang dijadikan objek kajian adalah yang dapat diperoleh *witness-nya* (naskah yang ada ditangan kita). Selain itu, naskah LPW memiliki keunggulan di antara naskah lainnya yaitu, teksnya terbaca, naskahnya lengkap, dan mengandung teks dalam bentuk satu kesatuan organis (dibuat dalam bentuk satu cerita utuh dari awal teks hingga akhir). Dengan kata lain bahwa naskah LPW ini tidak seperti dengan naskah *lonataraq Wajo* lainnya yang jumlah halamannya sangat banyak karena isinya bermacam-macam. Dari segi naskah ini sangat simple akan informasi yang terkandung di dalamnya tetap kompleks.

Naskah *Lonataraq Pammulanna Wajo* (LPW) berukuran (33 cm x 21 cm) dengan jumlah hlm 102 halaman., panjang baris (17,5 cm) dan jumlah baris perhalman (27 cm). Jenis aksara yang digunakan adalah aksara *lonataraq* lama yang masih asli tulisan tangan. *Lonara Pammulanna Wajo*.

b. Perteksan

Pada bagian ini membahas tentang perbandingan antar teks *Lonataraq Wajo*. Seperti telah disebutkan di atas bahwa *Lonataraq Wajo* ditemukan sekitar 60 buah naskah. Dari sekian banyak naskah yang berhasil diidentifikasi keberadaannya, meskipun *witnessnya* (naskah saksi) tidak dapat diperoleh secara keseluruhan, akan tetapi identifikasi dari setiap naskah tersebut tetap dapat dilakukan karena hamper semua naskah *lonataraq Wajo* tersebut telah dideskripsi. Sehingga untuk menjawab permasalahan dalam penelitian ini tentang wujud variasi teks *lonataraq Wajo* dipilih dua naskah. Kedua naskah tersebut dibandingkan isinya, Naskah yang dipilih adalah naskah *Lonataraq Pammulanna Wajo* (LPW) dan *Lonataraq Sokkuqna Wajo* (LSW). Dari segi kandungan isi kedua *lonataraq* ini pada dasarnya sama, yang berbeda adalah gaya peneceritaannya. *Lonataraq Pammulanna Wajo* (LPW) jalan ceritanya lebih ringkas, sedangkan *lonataraq Sokkuqna Wajo* jalan ceritanya panjang. Jika dibandingkan LPW yang hanya terdiri dari 102 halaman, sedangkan LSW terdiri dari 21 jilid yang mana dalam setiap jilidnya memiliki jumlah halaman rata-rata 23 halaman perjilidnya.

Kedua naskah tersebut di atas masing-masing diberi nama naskah A dan naskah B. Naskah A adalah *lonataraq pammulanna Wajo*, sedangkan naskah B adalah *Lonataraq Sokkuqna Wajo*. Adapun perbandingan dari kedua naskah tersebut adalah sebagai berikut:

1. Naskah A (*Lonataraq Pammulanna Wajo* yang disingkat LPW)

Awal Teks

Pada bagian awal naskah ini sebelum masuk halaman pertama terdapat teks berisi tentang gambaran umum berupa isi naskah yang mirip dengan abstrak dari sebuah tulisan, seperti dalam kutipan berikut ini:

"Lamanya memerintah Arung Cinotabbig sejak ditinggalkan Pinotabbig dan berakhir pada tahun 904. Inilah kisah asal mula sejarah Cinotabbig. Tiga tahun setelah Wajo merdeka diangkatlah

Arung Matowa Wajo, yang berkuasa selama 95 tahun lamanya. Dalam tahun 1001 Arung Matowa Sangkuru yang berkuasa. Maka mengundurkan dirilah To Tenribali di Penrang sambil berenang dan memohon kepada Dewata dengan mendewakan saudaranya ketika berkuasa. Ia berkata Penrang telah tenang, tetapi para bisu di Wajo sedang memohon kemerdekaan kepada Dewata. Maka We Raribi pergi di Majaulëng pada saat di bukanya *adëq assamaturusenna Wajo*, disebutlah Batara Wajo yang dipayungi *adëq puraonro*."

Dalam (LPM hlm 2) dijelaskan bahwa. Setelah tiba hari yang ditentukan, semua orang yang ada di Majaulëng, baik para bangsawan tinggi, laki-laki dan perempuan, anak-anak dan orang dewasa semuanya duduk bermusyawarah, mereka semua merefleksikan ingatannya ke masa lalu di Cinotabbi. Yang mereka sepakati Arung Matoae adalah bahwa pemerintah di setiap wana menegakkan kembali kemerdekaan. Jika ada yang hilaf mereka saling mengingatkan, para penguasa tersebut kembali bersatu menegakkan kemerdekaan, sehingga dapat berakhir dengan kebaikan.

Isi Teks lontaraq Pammulanna Wajo

Lontaraq pammulanna Wajo (LPW) berisi tentang sikap dan penghargaan orang-orang Wajo kepada orang-orang yang datang dari luar Wajo. Dalam LPW disebutkan bahwa setiap yang datang ke Wajo tidak ada yang merugikan, dan mereka selalu beranggapan bahwa para pendatang tersebut menjadi penambah kekayaan.

Bila mana orang raja yang masuk ke negeri kita *Tellu Lakka smaka* jadikanlah dia penambah kebesaran. Jika seorang *to sama* (orang merdeka) yang datang di negeri kita *Tellu Lakka* maka perlakukankanlah ia seperti seorang raja. Jika seorang *to hamba* (hamba) yang masuk ke negeri *Tellu Lakka* maka jadikanlah ia sebagai penambah kekakayaan bagi raja dari *Tellu Lakka*. We menyebutkan *Limpoë : Tellu, Turungëng, Wajo*. (LPW hlm 3)

Dalam lontaraq Pammulanna Wajo (LPW) juga mengandung informasi tentang kebebasan orang Wajo dalam melakukan kontak dengan orang luar karena didukung oleh wataknya yang ramah dan pemaaf. Kebebasan bepergian kemana-mana mencari penghidupan meskipun pada akhirnya ia tidak kembali lagi. Teks ini memberikan informasi yang jelas bahwa tidak ada larangan bagi orang Wajo untuk bermigrasi ke tempat lain bahkan ke Negara lain meskipun ia akhir mereka menjadi warga negara tatap di sana.

Akhir teks (Bagian Penutup)

Pada akhir teks LPW terdapat kolofon (informasi tentang naskah). Informasi yang terdapat pada kolofon ini adalah nama penyalin, tempat penyalinan, dan waktu penyalinan. Adapun nama penyalin yang disebutkan di dalam teks ia bernama La Raka beralamat di Amessangeng. Naskah ini mulai ditulis pada tanggal 22 Juli 1947. Lamanya waktu yang digunakan dalam penyalinan adalah dimulai pada jam 3 tanggal 3 Ramadan sampai jam 10 tanggal 11 Ramadan. Tepanya 30 Juli 1947. Selanjutnya, pada baris terakhir terdapat catatan satu baris yang berisi tentang runtuhnya kerajaan Wajo pada tahun 1131 Hijriah.

2. Naskah B (Lontaraq Sokkuqna Wajo yang disingkat LSW)

Awal Teks

Pada bagian awal teks LSW ada bagian awal naskah ini memenceritakan keadaan negeri Wajo yang masih berupa opadang luas dan hutan belantara dan danuannya banyak dan luas (belum ada penduduknya). Orang pertama yang datang untuk bertani di tepi danau tersebut adalah orang tidak diketahui asal usulnya, ia hanya menyebut dirinya orang dari arah Barat yang menggunakan bahasa Bugis. Mereka cakap bertani dan mempunyai pengetahuan yang tentang bagaimana merawat tanaman, serta waktu-waktu yang baik untuk bercocok tanam. Lama-kelamaan semakin ramai dan semakin sejahteralah orang-orang di tempat itu. Oleh karena itu, di tempat itu semakin banyak orang yang berkumpul

(*sipulung-pulung*) maka disebutlah tempat itu "*Lampulungeng*" dan orang pertama yang datang ditempat itu disebut Puangngē ri*Lampulungēng* (tuan kita di *Lampulungēng*).

Pada Jaman dahulu jika ada orang yang pandai meramal dan kata-katanya tepat, baik laki-laki maupun perempuan maka ia dianggap sebagai Puang, dan di sanalah orang-orang datang berkumpul. Namun karena tempat itu dirasa semakin sempit karena semakin padat penduduknya maka Puatta ri*Lampulungeng* pergi ke arah Timur hendak mencari tempat lain yang dianggap dapat memberikan penghidupan yang layak bagi rakyatnya. Tempat yang ia cari adalah daerah yang lahan pertaniannya luas dan dekat dari laut, agar lapangan kerja bagi pengikutnya semakin tersedia. Akhirnya ia tiba di suatu tempat di bawah pohon besar (yang disebut pohon bajo). Di tempat itulah mereka melakukan aktivitas. Ada yang bekerja sebagai petani, nelayan, dan tukang sadap nira, maka disebutlah tempat itu Sarinyameng.

Selanjutnya dari segi isi cerita dijelaskan bahwa La Tenribali bersepupu sepakat untuk merubah nama Boli menjadi Wajo (Telluē- Turungeng-Lakka). Mereka juga bersepakat bahwa jika ada masalah yang tidak dapat diselesaikan, dan tidak diatur oleh adat besar, kebiasaan (*tuppu, wariq, rapang*) maka masalah itu dimusyawarakan oleh rakyat bersama pemerintah. Baik tua maupun muda, semua dimintai pendapat. Jika hasil kesepakatan mereka berakibat buruk maka disepakati bersama untuk diubah. Akan tetapi, jika berakibat baik, maka diulang-ulangi/diteruskan pelaksanaannya (LSW alinea 109).

Tengah teks (isi teks)

Petta La Tenribali bersepupu melakukan perjanjian bersama dengan orang Boli di bawah pohon kayu bajo yang besar di Majauleng. Orang-orang Boli dari ketiga penjuru (Telluē, Kajuruq) berkata kepada Petta La Tenribali "*bataraē manē ri mēnē'na jancitta, tanaē mani ri awana*" (perjanjian kita ini hanya langit saja di atasnya dan tanah di bawahnya). Dengan demikian Puattaq La Tenribali diberi gelar **Batara Wajo** (LSW alinea 109).

Pada bagian tengah teks terdapat bagi yang membahas tentang kemerdekaan Orang Wajo dan pengaharganya terhadap hak asasi manusia (HAM). Di dalam teks tersebut disebutkan bahwa orang Wajo adalah orang merdeka yang tidak boleh diganggu kebebasannya, tidak boleh dibunuh kecuali karena perbuatannya. Mereka hanya boleh dihukum dengan nasehat. Jika mereka dihukum yang bukan hukumannya maka mereka boleh membangkan atau meninggalkan Wajo, karena pidana Wajo kepada rakyatnya hanyalah dengan nasehat. Pidana matinya adalah hal yang menghidupkannya (penyebab orang Wajo sehingga banyak bermigrasi kenegeri lain). (LSW alinea 192). Selanjutnya pada halaman 194 (LSW) disebutkan bahwa orang Wajo memiliki kebebasan dalam berpendapat, kebebasan bepergian kemana-mana (ke utara, selatan, barat, timu). Hanya *assiturusēng* yang mereka pertuan.

Akhir Teks (penutup)

Pada bagian akhir teks ada bagian yang menjelaskan tentang bagaimana orang Wajo menempatkan kepentingan umum di atas kepentingan pribadi atau golongan. Hal ini diwujudkan dalam pengambilan keputusan dalam menyelesaikan suatu perkara. Di dalam teks tersebut dijelaskan bahwa (1) Pengadilan Tertinggi adalah suara Rakyat. Jika ada perselisihan antar raja pihak yang mendapat dukungan oleh rakyat itulah yang benar (LSW alinea 307). (2) Jangan memutuskan perkara pada saat kenyang, lapar gembira, marah, mengantuk, sakit, Jika demikian maka undurkanlah (tundalah) (LSW alinea 312). (3) Peradilan itu banyak pantangannya: tidak mengenal anak cucu, saudara, tidak boleh melibatkan dendam pribadi, tidak mengenal ampunan karena harta benda (sogokan). Bila tidak demikian, maka itulah yang disebut membenarkan yang salah dan itulah yang nantinya menjadi sumber malapetaka (kemarau panjang, panen gagal, buaha-buahan tidak jadi) (LSW alinea 313). (4) Pesan Arung Santanre: *Ajaq muala waramparang ripalao potto, ripanērēq senni. lana ritu sapaq lolangeng betti alattana* (janganlah engkau

mengambil harta sogokan wanita, barang yang dinaikkan pada waktu malam. Itulah pantangan negeri. (LSW alinea 314) (5) Adat musyawarah dalam mengambil keputusan berlangsung sejak jaman Puatta La Tenribali hingga saat ini. (LSW alinea 306)

Dari hasil perbandingan naskah tersebut di atas, diperoleh gambaran bahwa naskah naskah lontaraq pammulanna Wajo dengan Lontaraq Sokkuqna Wajo memiliki persamaan dari segi isi, yang berbeda adalah gaya bercerita dalam penyampaiannya, ada yang disampaikan dalam bentuk cerita yang panjang ada yang disampaikan dalam bentuk ringkasan cerita. Dalam LPW cerita tentang Conotabbi hanya diulas secara singkat sedangkan dalam LSW perbedaannya adalah bahwa LPW cerita bermula dari berdirinya Connotabbi, susasana kehidupan yang aman, tentram, keteraturan, kebebasan yang dinikmati oleh rakyat Conotabbi karena segala sesuatu selalui dimusyawarahkan terlebih dahulu sebelum dilaksanakan

B. Praktik Demokrasi dalam Lontaraq Wajo

Dalam banyak tulisan tentang demokrasi local di Sulawesi Selatan disebutkan bahwa kerajaan Wajo adalah kerajaan paling demokratis. Pengakuan terhadap hak-hak tentang kebebasan (kemerdekaan) sudah berlangsung sejak jaman Puatta La Patiroi raja Cinotabbi (cikal bakal kerajaan Wajo). Demokrasi yang selama ini dibicarakan baik secara nasional maupun di tingkat internasional diakui sebagai produk Barat, memang ada benarnya, jika kita melihatnya dari segi istilah yaitu *demos* yang berarti rakyat dan *kratien* (pemerintahan). Akan tetapi, dalam hal praktiknya demokrasi yang ada di Wajo tersebut bukan berasal dari mana-mana, tetapi ia merupakan produk lokal yang sudah ada sejak berabad abad yang lampau. Dalam LSW disebutkan bahwa orang Cinnotabbi sebagai cikal bakal penduduk Wajo yang datang dari arah Barat dan berbahasa Bugis telah memperkenalkan yang namanya musyawarah.

Adapun praktik demokrasi dalam Lontaraq Sokkuqna Wajo maupun dalam Lontaraq Pammulanna Wajo adalah sebagai berikut:

Kebebasan dalam mendapatkan hak kebebasan untuk hidup. Orang Wajo adalah orang merdeka yang tidak boleh diganggu kebebasannya, tidak boleh dibunuh kecuali karena perbuatannya. Mereka hanya boleh dihukum dengan nasehat. Jika mereka dihukum yang bukan hukumannya maka mereka boleh membangkan atau meninggalkan Wajo, karena pidana Wajo kepada rakyatnya hanyalah dengan nasehat. Pidana matinya adalah hal yang menghidupkannya tidak diperkenankan adanya hukuman mati kecuali karena perbuatannya sendiri. Pidana mati dari orang Wajo adalah hal menghidupkannya (LSW alinea 192).

Praktik demokrasi yang terdapat dalam naskah "Lontaraq Pammulanna Wajo", akan penulis uraikan dari tiga sudut pandang, yaitu (1) bentuk pemerintahan, (2) mekanisme pemilihan pemimpin, dan (3) hubungan antara pemimpin dengan rakyatnya. Ketiga hal tersebut akan diungkap melalui kajian naskah berikut:

1. Bentuk Pemerintahan

Seperti halnya dengan daerah lain yang ada di Sulawesi Selatan yang memiliki bentuk pemerintahan sendiri dengan menggunakan kriterianya sendiri, Wajo pun demikian. Dalam kajian ini ditemukan bahwa Arung Matowa (raja) adalah pemimpin atau pemegang kekuasaan tertinggi dalam masyarakat, akan tetapi raja dalam menjalankan roda pemerinatahannya tidak boleh semena-mena (otoriter) terhadap rakyatnya.

"Sepakat bertiga mengunjungi La Tenri Bali mengajak kembali ke negeri Wajo. Mereka berempat bersepupu sepakat kembali setelah Cinotabi runtuh. Berkatalah La Tenri bali kepada sepupunya bahwa saya ingin menemui kalian. Karena saya ingin kembali ke adeq riyoloe bila kita sepakati bersama. Ingin membesarkan negeri kita yaitu tana Wajo. Berkata La Tenri Tau, La Tenri Pekka, La Matareng sepakat mengiyakan maksud ke inginan La Tenri Bali yaitu kembali ke adeq riyoloe di Cinotabi. Menegagkan kemerdekaan kepada seluruh rakyat Wajo. Sebab runtuhnya Cinotabi karena akkarungeng (kekuasaan) terbagi dua. Setelah Petta La Patiroi meninggal adeq rioloe tidak digunakan lagi

dan kemerdekaan rakyat tersingkirkan. Berkata La Tenri Bali lebih baik kita duduk bersama di Majauleng, dengan memegang prinsip Lakamuni yaitu mencari yang tidak ada, tandai yang ada. Sebab yang ingin engkau segani adeq riyoloe, dan kita tetap mengingat ketetapan adatnya Petta La Patiroi (LPW, hal; 2)".

Kutipan di atas memperlihatkan bahwa dalam melaksanakan roda kepemimpinan tidak terlepas aturan adat yang pernah ada sebelumnya. Adatlah yang dijadikan pedoman raja untuk menjalankan kekuasaannya. Begitu juga terlihat setelah negeri wajo yang sebelumnya bernama Cinotabi kekosongan pemimpin maka bentuk pemerintahan menjadi kacau, hak asasi manusia tidak dihargai lagi karena kebebasan telah hancur. Maka para pemimpin negeri-negeri bawahan yaitu Bentempola, Salo terre (talo tenreng) dan tauq berusaha menciptakan konsep kepemimpinan. Ketiga pemimpin yang bersaudara tersebut berusaha mengadakan pertemuan dengan La Tenri Bali untuk kembali memakai adat yang lama pernah ada di Cinotabi (wajo sekarang). Mereka bersama-sama mencari dan memilih seorang untuk diangkat menjadi arung Matowa. artinya mereka akan menegakkan kemerdekaan rakyat wajo, mengembalikan dan melindungi hak-hak orang wajo.

Dalam perkembangannya, wajo menjadi sebuah Negara Aristokrasi (tetapi bukan aristokrasi kaum ningrat atau bangsawan yang memerintah secara turun temurun) yang dipimpin oleh seorang ketua yaitu arung matowa wajo. Manusia yang menjalankan roda pemerintahan adalah manusia unggulan yang memiliki kekuatan, kecerdasan dan kebanggaan. Dalam menjalankan roda pemerintahan tersebut, ia didampingi oleh pembesar kerajaan yaitu paddanreng Bentempola, padanreng Salo tenreng, paddanreng Tuaq. Ketiga paddanreng (persekutuan) tersebut adalah masing-masing ketua dari negeri (Bentempola, Salo Tenreng, dan Tuaq).

Selain paddanreng dan bate yang membantu jalannya roda pemerintahan arung matowa wajo masih terdapat sebuah lembaga yang tidak boleh dikesampingkan perannya dalam

hal mensukseskan pemerintahan yaitu yang bergerak dibidang hukum atau peradilan, itulah tugas pabbicara atau arung pabbicara sebagai badan pembuat peraturan undang-undang. Berikut dikutip dari lontara. Terjemahan.

"Negeri kita bisa baik apabila ada satu arung yang bertugas mengawasi peradilan yang dipandang baik. Apabila telah disepakati oleh semua arung pabbicara bersama dengan empat pemimpin itu untuk menegakkan peradilan sesama tiga arung tersebut". (LPW hal: 19).

Arung Pabbicara yang dimaksud dalam kajian ini adalah membantu pemerintah dalam menjalankan tugas-tugas yang berkaitan dengan peradilan. Dengan demikian aspek ini mempersoalkan hak dan kewajiban setiap orang atau lembaga peradilan dalam berinteraksi dalam kehidupan bermasyarakat. Ia mengandung aspek normatif dalam mengatur tingkah laku setiap subjek hukum pada seseorang dalam lingkungannya baik dalam negerinya sendiri maupun dalam skope lebih luas untuk berinteraksi secara timbal balik. Karena mempermasalahkan peradilan demi kemaslahatan negeri maka dengan sendirinya arung pabbicara membantu arung matowa akan membawa kemasalah peradilan dengan segala aspeknya, yang terjelma dalam kehidupan manusia sebagai fenomena kemanusiaan.

2. Mekanisme Pemilihan Pemimpin.

Kakalukitambicarakan polakekuasaan dan kepemimpinan kerajaan-kerajaan Wajo dalam masa lontara tidak mengenal adanya konsep "To Manurung" melainkan system kepemimpinan "anang" dengan menciptakan satu lapisan aristokrat untuk menjadi pemimpin dalam kekuasaan politik. Wajo dalam memilih sebuah pemimpin ia mempertalikan silsilah raja-raja dengan raja-raja dari tiga negeri asal tanah Wajo yaitu Bentempola, Salo Tenreng, dan Tuaq. Kemudian menyusun sebuah kriteria yang akan ditawarkan oleh kedua belah pihak (calon pemimpin dalam hal ini sebagai Arung Matowa, dan rakyat). Kemudian kedua belah pihak berdialog untuk menciptakan sebuah "assituruseng" maka

lahirlah apa yang disebut dengan kontrak pemerintahan. Hal ini dianggap sangat penting karena inilah yang "paoppang palengngi tana wajo" maksudnya dialah yang menentukan hidup matinya tanah Wajo.

Setelah lapis bawah sepakat semuanya maka diutuslah Bentempola menemui arung Sao Tanre untuk kembali memerintah di tanah Wajo. di mana ke tiga daerah bawahan merasa kehilangan orang tua (pemimpin) yang menurutnya cocok diangkat sebagai arung Matowa adalah arung Sao Tanre. Setelah Bentempola sampai di Sao Tanre, lalu berkata wahai arung Sao Tanre kembalilah dan engkau selimuti kami sehingga tidak kedinginan dan engkau jaga kami dari serangan burung pipit agar tidak hampah. Lalu berkatalah arung Sao Tanre, siapa yang akan saya perintah. Jawab Bentempola, saya yang engkau perintah. Berkata lagi arung Sao Tanre, saya tidak mau berpisah dengan keluargaku. Jawab lagi Bentempola, kembalilah ke mari arung Sao Tanre, dan engkau akan perintah tiga turunan (Bentempola, Salo Tenreng dan Tuwaq) dan saya akan merubah namamu yang beda dengan sebelumnya. Maka kembalilah arung Sao Tanre ke negeri wajo.

3. Hubungan antara Pemimpin dengan Rakyat.

Telah kita pahami bersama bahwa sebuah negeri berdiri apabila di dalamnya terdapat pemimpin untuk pemerintah, ada rakyat untuk diperintah dan ada wilayah atau wanuwa yang ditempati untuk memerintah. Apabila kolaborasi yang diciptakan menghasilkan sebuah nilai-nilai cultural yang negat ef maka pastilah negeri akan merasa sakit. Tetapi sebaliknya apabila kolaborasi yang dihasilkan oleh pemerintah dengan yang diperintah berjalan baik maka pasti hasil yang akan diperoleh adalah sebuah hasil yang positif. Artinya negeri atau wanuwa akan tenteram, aman dan sejahterah.

Hasil yang diperoleh apakah baik atau tidak tergantung dari kesepakatan mereka dan bagaimana supaya konsisten dengan apa yang disepakati. Artinya harus memahami dan menciptakan sebuah hubungan kedua belah pihak dengan baik

mengesampingkan hak-hak dan kewajibannya masing-masing. Hak-hak yang paling banyak disebutkan dalam lontara adalah hak-hak persamaan dan hak kemerdekaan (kebebasan). Misalnya hak kemerdekaan di wajo yaitu berbunyi "rilaleng tampoq mupi namaraddeka to Wajoe" artinya barulah dalam kandungan ibunya, orang wajo telah merdeka (Abidin, 1999 ; 222).

Sebagai lapisan masyarakat yang diperintah maka hak-hak dan kewajiban-kewajibannya dalam hubugannya dengan arung Matowa harus dijaga. Malahan disebutkan bahwa rakyat sangat penting peranannya terhadap negeri dibanding dengan pemerintah (arung). Misalnya jika Negara terancam kebinasaan atau negeri akan makmur maka yang dimaksud adalah rakyat. Rakyatlah yang mendudukkan raja pada tempat kemuliaan, oleh karena itu maka raja berkewajiban untuk memberikan seluruh hidupnya untuk kepentingan rakyatnya, melindungi dan menghormati hak-hak rakyat. Agar rakyat dapat mengetahui dengan jelas tentang semua hak dan kewajibannya kepada pemerintah, maka pemerintah berkewajiban menjelaskan kepada , maka peme Dengan berdasar pada hal tersebut di atas, maka di dalam lontara Pammulanna Wajo akan dilihat hubungan antara pemimpin dengan rakyat:

Terjemahan

Berkata Batara Wajo silahkan duduk arung pole-pole (tamu). Berkata Puang ri Manggalatung, iya arung penyebar penyakit, arung yang tidak mendatangkan padi (panen gagal), arung yang tidak memberikan hasil dalam setahun, silahkan tinggalkan negeri Wajo. orang Wajo sudah tidak menginginkanmu. Pergilah dari ini. Bila tidak mau pergi maka saya akan pertemukan dengan nenekmu yang tidak pernah engkau melihatnya. (Pammulanna Wajo, hal;15)

Antara Batara Wajo dengan arung Puang ri Maggalatung mencerminkan adanya ketidak harmonisan. Puang ri Manggalatung sangat marah kepada Batara Wajo karena tidak dapat mensejahterakan rakyatnya. Hasil panen (padi) rakyat tidak menjadi, ia menyebarkan suatu penyakit kepada rakyat dan

tidak dapat memberikan hasil dalam setahunnya, hal ini terjadi atas ulah yang dilakukan oleh Batara Wajo. Hal itu terbukti karena mereka diusir keluar dari negeri wajo. Rakyat wajo telah mengungsi Batara Wajo untuk meninggalkan negeri wajo. Puang ri Maggalatung menyuruh Batara Wajo pergi sekarang dan apabila Batara wajo tidak mengindahkan suruhannya maka Puang ri Maggalatung akan mempertemukan dengan neneknya yang tidak pernah dilihatnya.

Kemerdekaan orang wajo dianggap sebagai hak yang paling mendasar yang dapat memberikan kebaikan bagi sesamanya. Bagi arung Matowa wajo adalah bukan tipe pendendam kepada siapapun tetapi ia sangat mudah sekali memaafkan orang. Dengan demikian hak-hak kemerdekaan mereka sangat dihargai dengan membuka pintunya lebar-lebar untuk bebas keluar masuk.

C. Relevansi teks LW dengan isu demokratisasi di Indonesia dewasa ini

Pada dasarnya makna demokrasi ialah pemerintahan yang berdasarkan kehendak rakyat, kedaulatan rakyat. Untuk mewujudkan kehendak rakyat tersebut terlebih dahulu harus dijamin hak persamaan dan hak kebebasan. (Lopa, 1999: 7). Tidak mungkin menumbuhkan demokrasi kalau tidak menghilangkan diskriminasi. Artinya apabila dikriminasi masih ada, pasti masih ada orang atau sekelompok masyarakat yang memiliki hak yang tidak sama dengan yang lain diperlakukan tidak adil. Atau dengan kata lain hak kebebasan seseorang atau kelompok terbelenggu karena hak mereka tidak terjamin. Dengan demikian atas adanya faktor tersebut, maka diperlukan negarawan yang mampu memikirkan bagaimana menciptakan kestabilan dan keseimbangan dalam "wanuwa". Dalam suatu acara Zainal Abidin bertemu dengan prof Riekerk menyatakan bahwa sudah waktu kita sekarang tampil "Kajao Laliddong baru" untuk memberikan nasehat-nasehat kepada para pemimpin (Abidin, 1984: 10). Dipandang dari sudut itu maka Wajo dapat digolongkan sebagai daerah yang sangat memegang asas demokrasi yaitu mementingkan sifat kebersamaan, sifat persatuan, dan menghargai hak kemerdekaan wanuwa atau pabbanuwa (rakyat).

Demikian pula halnya rakyat, dalam memilih pemimpinnya (raja) harus membuat kontrak pemerintahan (*governmental contract*) melalui mekanisme dialog. Biasanya dalam bentuk dialog yang panjang yang berakhir pada kesepakatan tanpa mengesampingkan hak-hak dasar manusia. Hal ini dianggap penting di dalam suatu Negara yang menganut paham demokrasi yang mana mementingkan kesejahteraan rakyat dan keselamatan Negara.

Dalam konteks demokrasi seperti di atas sampai saat ini masih sedang berlangsung di Indonesia. Jika kita membahas tentang demokrasi kerakyatan yang tercermin dalam sila ke-4 dasar Negara Republik Indonesia "Kerakyatan yang Dipimpin oleh Hikmat kebijaksanaan dan permusyawaratan/perwakilan". Yang dijabarkan ke dalam pasal 28 UUD 45 ayat (1) disebutkan bahwa "Kemerdekaan berserikat dan berkumpul untuk menyatakan pendapat dan pikiran menurut Undang-undang yang berlaku".

Berbicara tentang hak dan kebebasan berkumpul untuk menyatakan pendapat dan pikiran sebagaimana termaktub dalam pasal 28 UUD 45 tersebut, juga tercermin di dalam lontaraq (*manuscripts*) Sulawesi Selatan, di antaranya adalah *manuscript* Bugis. Ada banyak naskah-naskah Bugis yang di dalamnya mengandung konsep pemikiran tentang demokrasi. Hal ini dapat kita jumpai di dalam lontaraq Latoa, Lontaraq Wajo. Hal ini ciri demokrasi yang pernah diajarkan para cendekiawan dahulu seperti Kajao laliddong, Nenek Mallomo, Arung Bila dan Puang ri Maggalatung. Tokoh-tokoh tersebut adalah pelaku-pelaku demokrasi di tanah masanya.

SIMPULAN

Praktik demokrasi di tanah Bugis pada abad ke-16 terdapat dan terwujud dalam naskah lontarak dengan berbagai bentuk dan jenisnya. Praktik-praktik demokrasi tersebut mencirikan tiga aspek yaitu; (1) Praktik demokrasi yang berkaitan dengan mekanisme pemerintahan, (2) Tata cara dan mekanisme pemilihan

raja atau pemimpin, (3) Hubungan antara pemimpin dengan rakyat yang dipimpinnya. Lontarak Pammullanna Wajo (LPW)-demikian juga lontarak yang lain-mengandung ide, praktik, cirri-ciri demokrasi yang memiliki relevansi dengan proses demokratisasi di Indonesia seperti yang tercantum dalam pasal 8 UUD 45.

DAFTAR PUSTAKA

- Abdul Razak, Daeng Patunruq. 1964. *Sejarah Wajo*. Yayasan Kebudayaan Sulawesi Selatan
- Andi Zainal Abidin Farid. 1985. *Wajo Abad XV-XVI : Suatu Penggalan Sejarah Terpendam Sulawesi Selatan dari Lontara*. Alumni: Bandung
- _____. 1983. *Persepsi Orang Bugis-Makassar tentang Hukum, Negara, dan Dunia Luar*. Bandung: Alumni
- Baroro Baried, dkk. 1994. *Pengantar Teori Fiologi*. Universitas Gadjah Mada: Yogyakarta
- Chamamah- Soeratno, Siti. 1994. *Penelitian dari sisi pembaca Suatu Pembicaraan Metodologi, dalam Jobrohim (ed) Masyarakat Poetika Indonesia*. Yogyakarta: IIR Muhammadiyah Yogyakarta
- Iser, Wolfgan. 1978. *The Act of Reading: A Theory of Aesthetic Response*
- Jauss, Hans Robert. *Toward an Aesthetic Response*
- Larson, Mildred L. 1989. *Penerjemahan Berdasarkan Model Pedomannya untuk Penerjemahan Antar-bahasa*
- Mattulada. 1995. *LATO: Suatu Tinjauan Analistis terhadap Antropologi Politik Orang Bugis*. Gadjah Mada University Press: Yogyakarta
- _____. 1998. *Sejarah, Masyarakat dan Kebudayaan Bugis Sulawesi Selatan*. Hasanuddin University Press: Makassar

Matthes, B.F., 1874. *Boeginesche - Hollandsch Woordenboek Het Nederlandsch Gouvernemen Te's Gravenhage*: Bij M. Nijhoff

Paeni, Mukhlis. 2004. *Katalog Naskah-Naskah Nusantara Edisi Sulawesi Selatan*.

Pelras, Christian . 2006. *Manusia Bugis* . Nalar: Jakarta

Patunru, A. Razh. Waak, 1985. *Sejarah Wajo*. Yayasan Kebudayaan Sul-Sel

Rahman, A. Rahim. 1985. *Nilai-Nilai Utama Kebudayaan Bugis*. Ujung Pandang: Lembaga Penerbitan Universitas Hasanuddin

Robson, S.O. 1994. *Prinsip-Prinsip Filologi Indonesia*. Jakarta

Siti Suhra, R. dkk. 2009. *Demokrasi Lokal: Perubahan dan Kesenambungan Nilai- Nilai Budaya Politik Lokal di Jawa Timur, Sumatra Barat, Sulawesi Selatan dan Bali*. Yogyakarta: Ombak.

Lontaraq Pammullanna Wajo, Koleksi Jurusan Sastra Bugis Makassar

Lontaraq Sokkuqna Wajo (jilid I - 21), Koleksi Badan Arsip dan Perpustakaan Daerah Sulawesi Selatan

Lontaraq Wajo, Koleksi Jurusan Sastra Bugis Makassar

Lontaraq Akkarungeng di Wajo.

Lontaraq Attoriolong ri Wajo Koleksi n Perpuatakaan Daerah Sulawesi Selatan